

ЯЗЫКИ НАРОДОВ ЗАРУБЕЖНЫХ СТРАН (С УКАЗАНИЕМ КОНКРЕТНОГО ЯЗЫКА ИЛИ ГРУППЫ ЯЗЫКОВ) / LANGUAGES OF PEOPLES OF FOREIGN COUNTRIES (INDICATING A SPECIFIC LANGUAGE OR GROUP OF LANGUAGES)

DOI: <https://doi.org/10.60797/IRJ.2024.143.130>

ДЕЭПОНИМИЗАЦИЯ АНАТОМИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ

Научная статья

Соколова А.Ю.^{1*}, Орлова О.А.²

¹ORCID : 0000-0001-5981-2386;

^{1,2}Тверской государственный медицинский университет, Тверь, Российская Федерация

* Корреспондирующий автор (alinasokolova.tver[at]yandex.ru)

Аннотация

Эпонимизация – это переход имени собственного в нарицательное и последующее его использование для номинации специальных понятий и объектов. Использование эпонимов в области медицины было обычным явлением на протяжении многих веков. Однако в настоящее время ведутся споры относительно эффективности и целесообразности использования эпонимических терминов. Этот факт обусловил актуальность представленного исследования, цель которого заключается в анализе распространённости эпонимов в анатомической терминологии. Результаты исследования показали, что эпонимические термины практически не используются в официально закреплённой анатомической терминологии. Все зафиксированные эпонимы являются производными. Обзор литературы позволил сформулировать аргументы в пользу отказа от использования эпонимов в международной терминологии и медицинской практике в целом. Выводы, сделанные в результате исследования, позволяют сформулировать и уточнить также само понятие деэпонимизация.

Ключевые слова: эпонимы, анатомическая терминология, деэпонимизация.

DE-EPONYMIZATION OF ANATOMICAL TERMINOLOGY

Research article

Sokolova A.Y.^{1*}, Orlova O.A.²

¹ORCID : 0000-0001-5981-2386;

^{1,2}Tver State Medical University, Tver, Russian Federation

* Corresponding author (alinasokolova.tver[at]yandex.ru)

Abstract

Eponymization is the transition of a proper name into a noun and its subsequent use to nominate special concepts and objects. The use of eponyms in the field of medicine has been common for many centuries. However, at present there are disputes regarding the effectiveness and appropriateness of using eponymic terms. This fact determined the relevance of the presented study, which aims to analyse the prevalence of eponyms in anatomical terminology. The results of the study showed that eponymic terms are practically not used in the officially fixed anatomical terminology. All recorded eponyms are derived. The literature review allowed to formulate arguments in favour of rejecting the use of eponyms in international terminology and medical practice in general. The conclusions of the study enable formulating and clarifying also the very concept of de-eponymization.

Keywords: eponyms, anatomical terminology, de-eponymization.

Введение

Эпонимы – имена собственные, использующиеся в качестве наименований объектов и явлений. Использование эпонимов в области медицины было обычным явлением на протяжении многих веков [3]. Именами известных ученых называли заболевания, симптомы, признаки, методы диагностики и лечения. Однако в настоящее время ведутся споры относительно эффективности и целесообразности использования эпонимических терминов. Большинство из эпонимов имеют одобренные на международном уровне и официально принятые аналоги, однако многие клиницисты продолжают использовать эпонимические термины в своей ежедневной практике. Если в клинической терминологии употребление эпонимов не оспаривается, так как она не является строго фиксированной и документированной, то эпонимизация анатомической номенклатуры все чаще становится неуместной. На протяжении последнего столетия использование личных имен в анатомических терминах было спорным явлением. Эпонимы были запрещены, но их использование считалось возможным. Распространенным компромиссом было добавление личных имен к официальному латинскому термину, например, треугольник Кало – *trigonum cytohepaticum* [Caloti]. В 2015 году International Federation of Associations of Anatomists (FIPAT) определил, что латинский термин (официальный термин) может иметь синонимичный эквивалент на родном языке, содержащий эпоним [6]. Но подобные термины в издании *Terminologica Anatomica* (TA2) 2019 г. уже рассматривались не как официальные, а лишь как родственные, связанные эквиваленты – «related terms» [11].

Цель настоящего исследования – провести анализ распространённости эпонимов в анатомической терминологии (в официальной и эквивалентной терминологии).

Материалы и методы

Материалом исследования послужили непатологические эпонимические анатомические и гистологические термины, задокументированные в Международной анатомической номенклатуре (FIPAT). В процессе исследования проведена выборка эпонимов в анатомической терминологии, произведен поиск аналогов эпонимических терминов, выявлены заменимые и незаменимые эпонимы, собраны аргументы в пользу прекращения использования эпонимов в современной анатомической терминологии.

Результаты и обсуждение

В Международной анатомической номенклатуре каждый термин представлен рядом вариантов: официальное латинское наименование, официальное английское наименование и возможные синонимы на английском языке или латинском языке, например, *sinus ossis frontalis* – sinus of frontal bone – *sinus frontalis* / frontal sinus. В ходе исследования было выявлено около 700 непатологоанатомических терминов, которые имеют англоязычные эпонимические синонимы. В состав подобных терминов входят 432 эпонима, среди которых было зафиксировано 424 эпонима мужского пола, представлены 30 национальностей (чаще всего встречались Германия, Франция и Италия), 117 эпонимов были связаны более чем с одним термином (наиболее распространённые эпонимы: Морганьи, Сантори, Халлер, Гольджи и Якобсон).

Однако исследование показало, что официальное латинское наименование содержит эпоним только в 12 примерах. Очевидно, что эти эпонимы вошли в анатомическую терминологию за отсутствием синонимичных обозначений на латинском и английском. В таблице 1 приведен список незаменимых эпонимов.

Таблица 1 - Эпонимы в официальной анатомической терминологии

DOI: <https://doi.org/10.60797/IRJ.2024.143.130.1>

Официальный латинский термин	Официальный английский термин	Официальный русский термин [1]	Эквивалент на английском языке	Эпоним
<i>Cornu ammonis</i>	Hippocampus proper	Аммонов рог	Ammon's horn	Амон – древнеегипетский бог чёрного небесного пространства, воздуха
<i>Carunculae hymenales</i>	Hymenal caruncles	Лоскуты девственной плевы	Hymenal caruncles	Гименей – в древнегреческой мифологии божество брака
<i>Mons veneris</i>	Mons pubis	Лобковое возвышение	Mons pubis	Венера – в римской мифологии богиня красоты.
<i>Complexus golgiensis</i>	Golgi apparatus	Аппарат Гольджи/Комплекс Гольджи;	Golgi apparatus	Камилло Гольджи – итальянский ученый-патолог
<i>Neuron golgiense magnum</i>	Large Golgi cell	Большая клетка Гольджи	Large Golgi cell	Камилло Гольджи – итальянский ученый-патолог
<i>Neuron golgiense parvum</i>	Small Golgi cell	Малая клетка Гольджи	Small Golgi cell	Камилло Гольджи – итальянский ученый-патолог
<i>Axon neurii golgiensis</i>	Golgi cell axon	Аксон клетки Гольджи	Golgi cell axon	Камилло Гольджи – итальянский ученый-патолог
<i>Stratum purkinjense</i>	Purkinje cell layer	Слой клеток Пуркинье	Purkinje cell layer	Ян Эвангелиста Пуркинье – чешский физиолог, анатом
<i>Neuron purkinjense</i>	Purkinje cell	Клетка Пуркинье	Purkinje cell	Ян Эвангелиста Пуркинье – чешский

				физиолог, анатом
<i>Myofibra conducens purkinjensis</i>	Subendocardiac conductive network	Волокна Пуркинье	Purkinje fiber	Ян Эвангелиста Пуркинье – чешский физиолог, анатом
<i>Schwannocytus</i>	Schwann cell	Шванновские клетки	Schwann cell	Теодор Шванн – немецкий цитолог, гистолог и физиолог,
<i>Cellula panethensis</i>	Paneth cells	Клетки Панета	Paneth cells	Йозеф Панет – австрийский физиолог

Таким образом, исследование показало, что количество официальных эпонимических терминов в анатомической номенклатуре незначительно. Как известно, по способу образования эпонимы подразделяются на производные и непроизводные. В ходе исследования было установлено, что в синонимичных терминах используются непроизводные эпонимы, возникшие в результате перехода имени собственного в нарицательное без каких-либо изменений: англ. синоним Carabelli formation – лат. *tuberculum anomale* – англ. официал. *anomalous tubercle* – рус. бугорок Карабелли (Георг Карабелли – выдающийся австрийский стоматолог-хирург венгерского происхождения). Однако среди официальных терминов на латинском языке все эпонимы являются производными, то есть образованными от имен собственных морфологическим способом [2]. В латинском официальном термине все эпонимы представлены в виде имен прилагательных. За исключением одного термина *Schwannocytus*, где эпоним становится корневым терминоэлементом. Необходимо также отметить, что в ряде случаев официальные термины на английском и русском языках не содержат эпонимов.

Обзор литературы по данной проблеме позволяет сделать следующие выводы о причинах неиспользования эпонимов (деэпонимизации) [4], [7], [8], [10], [12].

1. Эпонимы часто отражают гендерные и социально-культурные особенности прошедших эпох, что не соответствует официальному общепринятому стилю Анатомической номенклатуры. Так, например, четко прослеживается почти полное отсутствие женских эпонимов – единственной женщиной, по имени которой была названа макроскопическая анатомическая структура, была Раиса Нитабух (*Nitabuch fibrinoid* или *Stria fibrinoidea interna*, внутренний фибриноидный слой созревающей плаценты). Это связано с тем фактом, что женщины не имели право на медицинское образование. Первой женщиной, получившей медицинское образование, была Элизабет Блэквелл (1821-1910) в 1849 году. К этому времени более 90% анатомических структур уже были обозначены. Некоторые анатомические эпонимы и их открытие были напрямую связаны с активными членами нацистской партии. Например, бронхиолярная экзокринная клетка (*Exocrinocytus bronchiolaris* или «клубная клетка») первоначально была названа «клеткой Клары» в честь Макса Клары (1899-1965), активного сторонника партии Гитлера. В своей статье 1937 года Клара признает, что образец, на котором он основывал свою работу, был получен от заключенного, казненного нацистской системой правосудия.

2. Ряд эпонимов вошли в анатомическую терминологию из мифов в результате метафоризации. Однако анатомический термин должен быть максимально коротким и простым, не содержать указаний на скрытые признаки или схожие особенности. Например, Ахиллово сухожилие – *tendo calcaneus* (Achillis), *tendo m. tricipitis surae*. Происхождение названия «ахиллово сухожилие» связывают с греческим мифом об Ахилле.

3. В ряде случаев эпоним может обозначать несколько разных анатомических структур, что противоречит принципу однозначности и точности термина, например, мышца Мюллера. Этот термин называет и *Fibrae circulares* (цилиарные круговые волокна); *Musculus Orbitalis* (орбитальная мышца); и *Musculus tarsalis Superior* (верхняя тарзальная мышца).

4. Для описания одной и той же анатомической структуры иногда могут использоваться несколько отдельных эпонимов, что нагромождает терминологию. Например, подвздошное отверстие (илеоцекальный клапан) чаще всего называют клапаном Баухина, но также клапаном Тюльпа, Макалистера, Фаллоппио, Морганьи или Вариоло.

5. Эпонимы могут отличаться в разных странах. Примером послужит подвздошно-бедренная связка (*ligamentum iliiofemorale*), известная как связка Бертена на французском языке и связка Бигелоу на английском.

6. Сходство в звучании между эпонимическими терминами приводило к случаям неправильного диагноза и лечения с серьезными клиническими последствиями. Например, эпонимы Лангерганс и Ланганс (Langerhans and Langhans). Эти эпонимы имеют схожее написание, звучат одинаково, оба были опубликованы в одном и том же журнале в одном и том же году. Однако они называют разные анатомические структуры: Теодор Ланганс (1839–1915) описал многоядерные клетки, характерные для системных гранулематозных заболеваний, таких как туберкулез и саркоидоз (клетки Лангханса или гигантские клетки Лангханса); Пауль Лангерганс (1847-1888) идентифицировал антигенпредставляющие дендритные клетки кожи (клетки Лангерганса). Эти клетки также могут быть обнаружены в других тканях, таких как лимфатические узлы, в связи с гистиоцитозом клеток Лангерганса. Эти термины нередко путают в журнальных статьях, учебниках и отчетах по гистологии.

7. Неспособность эпонимов давать точную характеристику анатомического образования. Например, стененовы и вартоновы протоки относятся к симметричным органам, выполняющим схожую функцию. Данные эпонимы не могут указать, какой из них принадлежит околоушной железе, а какой — подчелюстной железе.

8. Наличие эпонимов, представленных разными учеными с одинаковыми именами. Фамилию «Гис» носили учёные: Вильгельм Гис-старший (1831–1904), описавший угол Гиса (сердечную вырезку) в 1868 году, и его сын Вильгельм Гис-младший (1863–1934), описавший пучок Гиса (атриовентрикулярный пучок) в 1893 году.

9. Некоторые термины носят имена людей, которые, возможно, никогда не занимались изучением данных структур. Например, дорсальный бугорок лучевой кости известен как бугорок Листера в честь британского хирурга сэра Джозефа Листера (1827–1912), хотя не существует никаких доказательств того, что он когда-либо его описал.

Заключение

Анализ эпонимов в анатомической терминологии показал, что эпонимические термины практически не используются в официально закреплённой терминологии. Эпонимы употребляются только в исключительном случае – если отсутствует иной подходящий структурный термин и имя, лежащее в основе эпонима, принадлежит всемирно известной личности. Все зафиксированные эпонимы в анатомической терминологии выражены именами прилагательными. Обзор литературы позволил сформулировать аргументы в пользу отказа от использования эпонимов в международной терминологии и медицинской практике в целом. Это связано с тем, что каждая анатомическая структура (орган) должен иметь только одно название. Названия должны быть правильными с точки зрения грамматики языка (латинского, английского, родного). Они также должны быть максимально короткими и простыми, предназначены для простого запоминания, а не для описания или умозрительных интерпретаций. Названия, связанные друг с другом, должны быть составлены по одинаковым моделям (например, бедро, бедренная артерия, бедренная вена, бедренный нерв).

Выводы, сделанные в результате исследования, позволяют сформулировать и уточнить также само понятие деэпонимизация. Как известно, эпонимизация – это переход имени собственного в нарицательное и последующее его использование для номинации специальных понятий и объектов. Под деэпонимизацией необходимо понимать, во-первых, внеязыковые процессы – отказ от использования эпонимов и, во-вторых, внутриязыковые преобразования, при которых имя нарицательное утрачивает непосредственную связь с именем собственным, от которого оно образовано, например, как в случае анатомической номенклатуры, переходя в разряд прилагательных.

Конфликт интересов

Не указан.

Рецензия

Все статьи проходят рецензирование. Но рецензент или автор статьи предпочли не публиковать рецензию к этой статье в открытом доступе. Рецензия может быть предоставлена компетентным органам по запросу.

Conflict of Interest

None declared.

Review

All articles are peer-reviewed. But the reviewer or the author of the article chose not to publish a review of this article in the public domain. The review can be provided to the competent authorities upon request.

Список литературы / References

1. Международная анатомическая терминология / Под ред. Л.Л. Колесникова. — Москва : Медицина, 2003. — 424 с.
2. Соколова А.Ю. Основные принципы функционально-стилистического диахронического исследования / А.Ю. Соколова // Балтийский гуманитарный журнал. — 2018. — Т. 7. — № 4(25). — С. 117-119.
3. Соколова А.Ю. Особенности передачи латино-греческих клинических терминов в английском и русском языках / А.Ю. Соколова, И.М. Уколова // Верхневолжский медицинский журнал. — 2023. — Т. 22. — № 3. — С. 58-60.
4. Burdan F. Anatomical eponyms — unloved names in medical terminology / F. Burdan [et al.] // Folia Morphologica (Warsz). — 2016. — № 75(4). — P. 413-438. — DOI: 10.5603/FM.a2016.0012.
5. Duque-Parra J.E. Reflections on eponyms in neuroscience terminology / J.E. Duque-Parra, J.O. Llano-Idárraga, C.A. Duque-Parra // Anatomical Record. Part B, New Anatomist. — 2006. — № 289(6). — P. 219-224. — DOI: 10.1002/ar.b.20121.
6. International Federation of Associations of Anatomists. — URL: <https://fipat.library.dal.ca/> (accessed: 20.09.2023).
7. Olry R. Anatomical eponyms, part 1: To look on the bright side / R. Olry // Clinical Anatomy. — 2014. — № 27. — P. 1142-1144. — DOI: 10.1002/ca.22426.
8. Olry R. Anatomical eponyms, Part 2: The other side of the coin / R. Olry // Clinical Anatomy. — 2014. — № 27. — P. 1145-1148. — DOI: 10.1002/ca.22439.
9. Pritchard J. Langerhans and Langhans: what's misleading in a name? / J. Pritchard, P. Foley, H. Wong // Lancet. — 2003. — №362 (9387). — P. 922.
10. Ten Donkelaar H.J. Toward a Common Terminology for the Gyri and Sulci of the Human Cerebral Cortex / H.J. Ten Donkelaar, N. Tzourio-Mazoyer, J.K. Mai // Frontiers in Neuroanatomy. — 2018. — № 12. — P. 93. — DOI: 10.3389/fnana.2018.00093
11. Terminologica Anatomica (TA2) 2nd edition. — 2019. — URL: <https://ta2viewer.openanatomy.org/> (accessed: 20.09.2023).
12. Winkelmann A. Should we teach Abernethy and Zuckerkandl? / A. Winkelmann // Clinical Anatomy. — 2012. — № 25(2). — P. 241-245. — DOI: 10.1002/ca.21228

Список литературы на английском языке / References in English

1. Mezhduarodnaja anatomicheskaja terminologija [International anatomical terminology] / Ed. by L.L. Kolesnikova. — Moskva : Medicina, 2003. — 424 p. [in Russian]

2. Sokolova A.Ju. Osnovnye principy funkcional'no-stilisticheskogo diahronicheskogo issledovanija [Main principles of functional and stylistic diachronic research] / A.Ju. Sokolova // Baltijskij gumanitarnyj zhurnal [Baltic Humanitarian Journal]. — 2018. — Vol. 7. — № 4(25). — P. 117-119. [in Russian]
3. Sokolova A.Ju. Osobennosti peredachi latino-grecheskikh klinicheskikh terminov v anglijskom i ruskom jazykah [Features of the translation of Latin-Greek clinical terms in English and Russian languages] / A.Ju. Sokolova, I.M. Ukolova // Verhnevolzhskij medicinskij zhurnal [Upper Volga medical Journal]. — 2023. — Vol. 22. — № 3. — P. 58-60. [in Russian]
4. Burdan F. Anatomical eponyms — unloved names in medical terminology / F. Burdan [et al.] // Folia Morphologica (Warsz). — 2016. — № 75(4). — P. 413-438. — DOI: 10.5603/FM.a2016.0012.
5. Duque-Parra J.E. Reflections on eponyms in neuroscience terminology / J.E. Duque-Parra, J.O. Llano-Idárraga, C.A. Duque-Parra // Anatomical Record. Part B, New Anatomist. — 2006. — № 289(6). — P. 219-224. — DOI: 10.1002/ar.b.20121.
6. International Federation of Associations of Anatomists. — URL: <https://fipat.library.dal.ca/> (accessed: 20.09.2023).
7. Olry R. Anatomical eponyms, part 1: To look on the bright side / R. Olry // Clinical Anatomy. — 2014. — № 27. — P. 1142-1144. — DOI: 10.1002/ca.22426.
8. Olry R. Anatomical eponyms, Part 2: The other side of the coin / R. Olry // Clinical Anatomy. — 2014. — № 27. — P. 1145-1148. — DOI: 10.1002/ca.22439.
9. Pritchard J. Langerhans and Langhans: what's misleading in a name? / J. Pritchard, P. Foley, H. Wong // Lancet. — 2003. — №362 (9387). — P. 922.
10. Ten Donkelaar H.J. Toward a Common Terminology for the Gyri and Sulci of the Human Cerebral Cortex / H.J. Ten Donkelaar, N. Tzourio-Mazoyer, J.K. Mai // Frontiers in Neuroanatomy. — 2018. — № 12. — P. 93. — DOI: 10.3389/fnana.2018.00093
11. Terminologica Anatomica (TA2) 2nd edition. — 2019. — URL: <https://ta2viewer.openanatomy.org/> (accessed: 20.09.2023).
12. Winkelmann A. Should we teach Abernethy and Zuckerkandl? / A. Winkelmann // Clinical Anatomy. — 2012. — № 25(2). — P. 241-245. — DOI: 10.1002/ca.21228